



Milon de Crotoné
Les jeux olympiques

TEXTE GREC

Les jeux

Ἐγένοντο δὲ τῶ Μίλωνι ἕξ μὲν ἐν Ὀλυμπία πάλης νῖκαι, μία δὲ ἐν παισὶν ἐξ αὐτῶν, Πυθοῖ δὲ ἐν τε ἀνδράσιν ἕξ καὶ μία ἐνταῦθα ἐν παισίν. Ἀφίκετο δὲ καὶ ἕβδομον παλαίσων ἐς Ὀλυμπίαν· ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἐγένετο οἷός τε καταπαλαῖσαι Τιμασίθεον πολίτην τε ὄντα αὐτῶ καὶ ἡλικία νέον, πρὸς δὲ καὶ σύννεγυς οὐκ ἐθέλοντα ἴστασθαι.

Autre exploit

Περιέδει τῶ μετώπῳ χορδὴν κατὰ ταῦτά δὴ καὶ εἰ ταινίαν περιθεῖτο ἢ στέφανον· κατέχων δὲ ἐντὸς χειλῶν τὸ ἄσθμα καὶ ἐμπιπλὰς αἵματος τὰς ἐν τῇ κεφαλῇ φλέβας, διερρήγγνυεν ὑπὸ ἰσχύος τῶν φλεβῶν τὴν χορδὴν.

Sa mort

Ἀποθανεῖν δὲ ὑπὸ θηρίων φασὶν αὐτόν· ἐπιτυχεῖν γὰρ αὐτόν ἐν τῇ Κροτωνιάτιδι αὐαινομένῳ ξύλῳ, σφῆνες δὲ ἐγκείμενοι δίστασαν τὸ ξύλον· ὁ δὲ ὑπὸ φρονήματος ὁ Μίλων καθήσιν τὰς χεῖρας ἐς τὸ ξύλον, ὀλισθάνουσί τε δὴ οἱ σφῆνες καὶ ἐχόμενος ὁ Μίλων ὑπὸ τοῦ ξύλου λύκοις ἐγένετο εὖρημα.

PAUSANIAS, *Description de la Grèce*, VI, XIV

Texte établi par René Marache © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms			
τὸ αἶμα, ατος	sang	ὁ στέφανος, ου	couronne
ὁ ἀνήρ, ἀνδρός	homme	ἡ φλέψ, φλεβός	veine
τὸ ἄσθμα, ατος	souffle	τὸ φρόνημα, ατος	courage, orgueil
τὸ εὖρημα, ατος	trouvaille, aubaine	ἡ χεῖρ, ος	main
ἡ ἡλικία, ας	âge	Verbes	
τὸ θηρίον, ου	bête sauvage	ἀποθνήσκω (ao ² : ἀπέθανον)	mourir
ἡ ἰσχύς, υος	force	ἐθέλω	vouloir bien
ὁ λύκος, ου	loup	ἐπιτυγχάνω (ao ² : ἐπέτυχον)	trouver par hasard
τὸ μέτωπον, ου	front	ἴστασθαι	se dresser
ἡ νίκη, ῆς	victoire	καταπαλαίω	vaincre par la lutte
τὸ ξύλον, ου	bois, tronc	παλαίω	lutter
ὁ παῖς, παιδός	enfant	Adjectifs	
ἡ πάλη, ῆς	lutte	οἷός, α, ον	capable
ὁ πολίτης, ου	concitoyen	νέος, α, ον	jeune

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur :

Pausanias surnommé le Périégète, né à Magnésie en Lydie (?) ; a vécu au II^e siècle de notre ère à Athènes puis à Rome où il mourut ; grand voyageur, c'est aussi un historien et un géographe.

L'œuvre :

une *Description de la Grèce* ou *Périégèse* en 10 livres.

TRADUCTION

Il arriva à Milon d'être à Olympie six fois vainqueur à la lutte, et l'une de ces six fois, lors des jeux d'enfants. Et aux Jeux Pythiques, il fut six fois vainqueur dans les jeux d'adultes et une fois dans les jeux d'enfants. Il vint aussi une septième fois à Olympie pour lutter ; mais il ne fut pas capable de vaincre à la lutte Timasitheos qui était son concitoyen plus jeune que lui, mais qui ne voulut pas se dresser près de lui.

Il liait autour de son front une corde exactement comme s'il plaçait autour un bandeau ou une couronne ; retenant son souffle à l'intérieur de ses lèvres et remplissant de sang les veines dans sa tête il rompait par la force de ses veines la corde.

On dit qu'il fut tué par des bêtes sauvages. En effet, il trouva par hasard aux environs de Crotone un arbre sec et les coins qui se trouvaient dedans écartaient le bois ; mais Milon, par orgueil, introduit ses mains dans le bois ; les coins se mettent à glisser et Milon, retenu par le bois devint une aubaine pour des loups.